



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA
DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E CULTURALI

Largo S. Eufemia, 19 – 41121 MODENA – centralino 059 205 5811 – fax 059 205 5933

Culture “informelle” et traduction: *le cas de l'iPad User Guide*

Adriana Orlandi (Université de Modène)

Poitiers, mars 2013

LA NOTION DE CULTURE

1. Notion difficile à cerner
2. Culture dans l'acception anthropologique la plus large, c'est-à-dire “tous les aspects de la vie humaine qui sont socialement conditionnés” → culture en tant que “programmation collective de l'esprit” (Hofstede, 1996; 2001) capable de se manifester à plusieurs niveaux hiérarchiquement organisés, et que chacun d'entre nous possède de manière incontournable” (Scarpa, 2008: 96)

LA NOTION DE CULTURE

LANGUE ET CULTURE:

“La tradizione si succhia col linguaggio stesso”

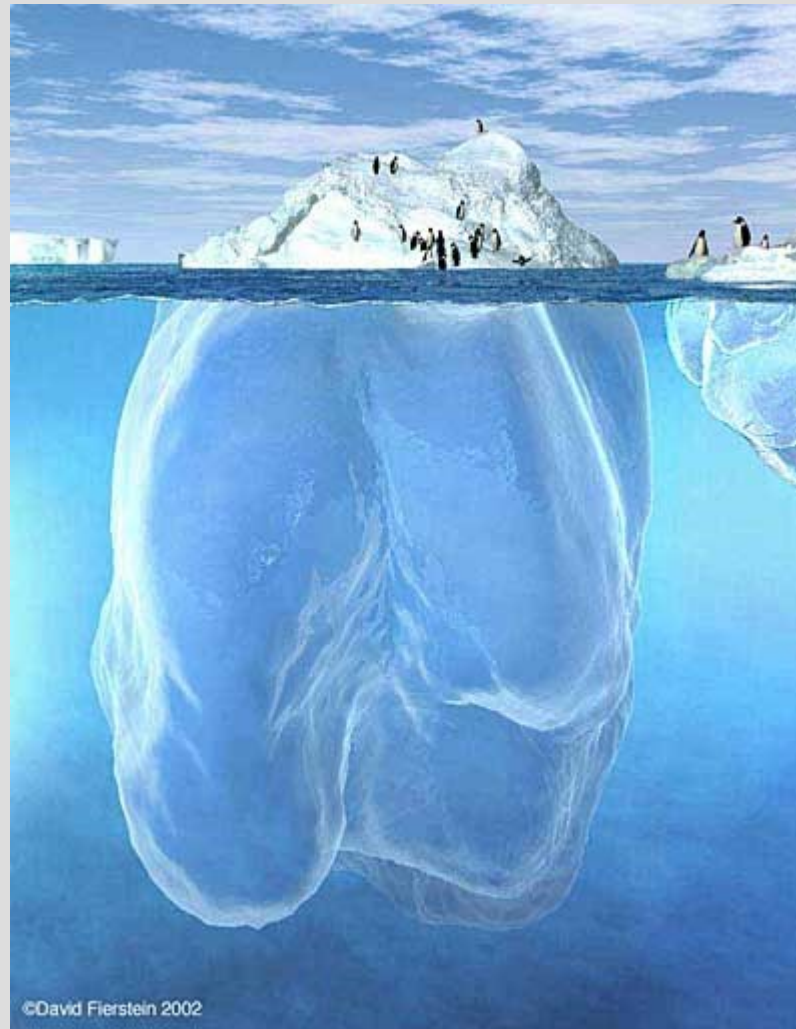
(G. Prezolini, *La cultura italiana*, 1938)

LANGUES DE SPECIALITE ET CULTURE

“les “disciplines techniques” sont elles aussi des constructions historiques et culturelles malgré les tentatives de standardisation de leurs systèmes conceptuels” (Scarpa, 2008: 97)

THÉORIE DE L'ICEBERG

(élaborée par Hall 1952, reproposée par Scarpa 2008: § 3.4)



THÉORIE DE L'ICEBERG

(élaborée par Hall 1952, reproposée par Scarpa 2008: § 3.4)

CULTURE “TECHNIQUE”: la partie la plus visible de l'iceberg = la culture scientifique et technique universellement partagée et dont tout locuteur est conscient.

Le 7 avril 1795 (18 Germinal An 3), la loi entérine définitivement le nouveau système des unités de mesure:

- mètre pour les longueurs
- are pour les surfaces
- litre pour les volumes
- grammes pour les masses
- franc pour les monnaies

THÉORIE DE L'ICEBERG

(élaborée par Hall 1952, reproposée par Scarpa 2008: § 3.4)

CULTURE “FORMELLE”: la partie semi-visible de l'iceberg. Ce type de culture concerne les préférences stylistiques selon le registre et le genre de discours (ex. lettre formelle: “Je soussigné...”)

CULTURE “INFORMELLE”: la partie invisible de l'iceberg. C'est l'ensemble des valeurs qui sont liées au milieu culturel dans lequel nous avons grandi, aux croyances qu'un individu reçoit de sa famille, du système scolaire, des médias... et qui influencent ses comportements et ses productions verbales. Niveau inconscient. Automatismes (ex. formules de politesse)

OBJECTIF DE RECHERCHE et CORPUS

Etude sur le rapport entre localisation et culture des traducteurs: la culture informelle peut influencer l'activité de traduction?

CORPUS:

traductions italienne et française de l'*iPad User Guide*:

<http://support.apple.com/manuals>

L'ENQUÊTE PORTE SUR...

A) UTILISATION DE VARIANTES DANS LES TRADUCTIONS (surtout synonymiques)

ex. save → salvare, registrare

B) TRADUCTION DES MÉTAPHORES
TERMINOLOGIQUES

ex. sleep / wake iPad;

ex. SIM tray;

ex. swipe left or right over the message title

Variantes synonymiques

VARIANTES SYNONYMIQUES

65 TERMES

sont traduits avec le recours de synonymes

- synonymes aussi bien en IT qu'en FR: 11 (16,9%)
- synonymes seulement en IT: 42 (**64,6%**)
- synonymes seulement en FR: 12 (18,5%)

VARIANTES SYNONYMIQUES

Scarpa (2002: 34-5)

- variantes socio-fonctionnelles (*vélo / bicyclette*)
- variantes sans différentiation fonctionnelle (*clock / orologio di sistema*)
- variantes temporelles (*célérifère / vélocipède / vélo*)
- variantes commerciales (*fenêtre de dialogue [Apple] / boîte de dialogue [Microsoft]*)

L'utilisation de variantes synonymiques, si elle n'est pas justifiée, peut avoir des conséquences négatives sur la communication interlinguistique de spécialité (2002: 34)

VARIANTES SYNONYMIQUES

Variantes sans différenciation fonctionnelle (“injustifiées”) et **sans** conséquence pour la compréhension:

EN	IT	FR
Buttons (8)	Tasti / pulsanti (8)	Boutons (8)
onscreen keyboard (16)	tastiera a video / tastiera su schermo (18)	clavier à l'écran (18)
Touch and hold the link [...] Touch and hold the image (39)	Mantieni il dito sul link [...] Tocca e mantieni premuta l'immagine (42)	Touchez le lien et maintenez votre doigt dessus [...] Touchez l'image et maintenez votre doigt dessus (44)

VARIANTES SYNONYMIQUES

Variantes sans différenciation fonctionnelle (“injustifiées”) et **avec** des conséquences pour la compréhension:

EN

IT

FR



punti di ancoraggio /
punti di trascinamento
(21)

poignées (21)

Additional Song Controls
(84)

tap the album cover to
see the controls (84)

Comandi aggiuntivi
relativi ai brani (91)

tocca la copertina
dell'album per
visualizzare i controlli
(91)

Commandes de
musique
supplémentaires (96)
touchez la pochette de
l'album pour afficher les
commandes (96)

VARIANTES SYNONYMIQUES

Variantes sans différenciation fonctionnelle: *pinch*

EN

- Pinch your fingers together or apart (16)
- You can also pinch to zoom in or out (38)
- Pinch to zoom in or out (45)
- then pinch to zoom and show all photos (50)
- You can also pinch to zoom in on the photo (50)
- pinch to zoom in or out (54)

IT

- Pizzica con le dita unite o separate (17)
- Inoltre, puoi ridurre o ingrandire una foto allontanando o avvicinando le dita sullo schermo (41)
- Apri e chiudi le dita sullo schermo (49)
- quindi comprimi per ingrandire e mostrare tutte le foto (54)
- Puoi anche ingrandire la foto (54)
- apri o chiudi due dita su di essa [foto] per ingrandirla o ridurla (58)

FR

- Pincez ou écartez les doigts (17)
- Vous pouvez également pincer le contenu pour l'agrandir ou écarter les doigts pour le réduire (43)
- Pincez le texte pour le réduire; écartez les doigts pour l'agrandir (51)
- puis pincez pour effectuer un zoom et afficher toutes les photos (57)
- Vous pouvez également pincer la photo pour l'agrandir ou la réduire (57)
- pincez-la pour la réduire ou écartez les doigts pour l'agrandir (61)

VARIANTES SYNONYMIQUES

Variante temporelle

EN

Save an attached photo to your Saved Photos album: Tap the photo, then tap Save Image (46)

Tap Save (87)

IT

Registrare una foto allegata nell'album "Foto salvate": tocca la foto, quindi tocca "Salva immagine" (50)

tocca Registra (94)

FR

Pour enregistrer une photo incluse en pièce jointe dans votre album Photos enregistrées: Touchez la photo, puis Enregistrer l'image (52)
touchez Enregistrer (99)

VARIANTES GRAPHIQUES

Variantes qui ne concernent que la forme du terme: emploi différent de la préposition, du tiret, sigles, abréviations, etc. (Scarpa, 2002: 35)

ex. web clip → IT: web clip / clip web

ex. security settings → IT impostazioni di sicurezza / impostazioni sulla sicurezza

Total: 19

- variantes graphiques aussi bien en IT qu'en FR: 2
- variantes graphiques seulement en IT: 13
- variantes graphiques seulement en FR: 4

VARIANTES GRAPHIQUES

EN

IT

FR

the address field (38)

il campo indirizzo
(41) / il campo
Indirizzo (41)

le champ
d'adresse (43)

You can create Genius
playlists (88)
You can also create
and save Genius
playlists (88)

Puoi creare playlist
di Genius (95)
Puoi anche creare e
registrare playlist
Genius (95)

Vous pouvez créer
des listes de lecture
Genius (100)
Vous pouvez
également créer et
enregistrer des
listes de lecture
Genius (100)

iTunes Store account
(97)

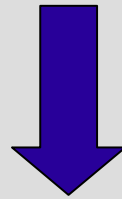
account per iTunes
Store (105) /
account iTunes
Store (105)

compte iTunes
Store (110)

Implications

Palumbo (1999: 195): à propos de la localisation de logiciels

“nécessité de garantir une certaine uniformité et cohérence stylistique et terminologique entre les différentes composantes du produit. En ce qui concerne l'emploi de la terminologie, il est fondamental que la dénomination des caractéristiques, des fonctionnalités et des commandes reste invariée, afin d'éviter toute confusion”



La traduction italienne de l'iPad User Guide ne répond pas à ces caractéristiques, tandis que la traduction française se présente comme stylistiquement cohérente et rigoureuse dans les choix terminologiques

QUELLES RAISONS POSSIBLES ?...

1) La révision

Révision linguistique: vérifie a) que le TD ait été interprété correctement, b) la conformité aux conventions stylistiques et terminologiques demandées par la maison de production, c) l'efficacité informationnelle du texte.

Révision fonctionnelle: vérifie que les procédés et les opérations décrites dans le TA coïncident avec les opérations que le logiciel / produit technologique rend effectivement disponibles.

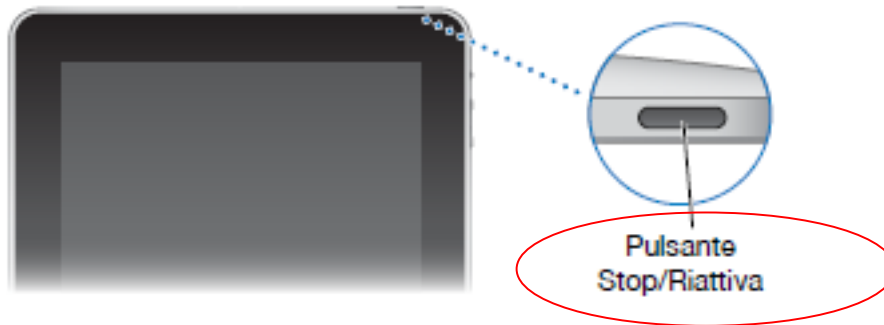
ex. Apple, secteur Marketing:

- une révision interne à l'agence de traduction (Localize)
- deux révisions au sein de la maison Apple (révision du "Copywriter" et révision de l'"Editor")

1) Les “failles” de la révision

Tasto Sospensione/Riattivazione

Puoi bloccare iPad quando non lo utilizzi. Quando blocchi iPad, se tocchi lo schermo non accade nulla, ma puoi comunque ascoltare la musica e utilizzare i tasti del volume.



Bloccare iPad

Premi il tasto Sospensione/Riattivazione.

2) “Filtre culturel”? (House 2002)

La prolifération des variantes synonymiques en italien serait-elle due à l'influence de la culture informelle? → Est-ce un besoin d'éviter la répétition?

EN

Touch an hold the link
[...] Touch and hold the
image (39)

Bookmarking Locations /
Bookmark a location (77)

IT

Mantieni il dito sul link
[...] Tocca e mantieni
premuta l'immagine (42)

Aggiungere le località ai
Preferiti / Registrare una
località nei Preferiti (83)

FR

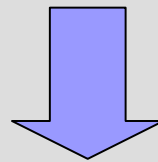
Touchez le lien et
maintenez votre doigt
dessus [...] Touchez
l'image et maintenez
votre doigt dessus (44)

Association d'un signet
à des lieux / Pour
associer un signet à des
lieux (88)

Métaphores terminologiques

MÉTAPHORES TERMINOLOGIQUES

Importance de la métaphore dans les langages de spécialité: la métaphore “permet tout d'abord d'**appréhender** une nouvelle perception de la réalité, mais également de la **structurer**” (K. English, 1997: 124)



Rapport étroit entre métaphores terminol. et culture

Quel traitement des métaphores terminologiques dans les deux traductions?

MÉTAPHORES TERMINOL. (a)

Total métaphores terminologiques: 85

- difficulté de garder la métaphore humanisante de l'iPad en IT et en FR

EN	IT	FR
Sleep / Wake Button (8)	Tasto Sospensione / Riattivazione (7)	Bouton Marche / Veille (8)
wake up iPad (24)	riattivi iPad (26)	réactivez l'iPad (27)
when iPad is awake (36)	quando iPad è attivo (39)	lorsque l'iPad est actif (40)
the intelligent keyboard (16)	la tastiera "intelligente" (18)	le clavier intelligent (18)
select how long iPad can be idle before you need to enter a passcode to unlock it (122)	seleziona per quanto tempo iPad può essere inattivo ... (132)	sélectionnez le délai d'inactivité de l'iPad ... (139)

MÉTAPHORES TERMINOL. (b)

Total métaphores terminologiques: 85

- 18 fois la métaphore est conservée en français et pas en italien (7 fois la métaphore est conservée en italien et pas en français)

EN	IT	FR
Lock (n.) (10)	Blocca (11)	Cadenas (11)
Portrait or landscape orientation (9)	Orientato verticalmente o orizzontalmente (9)	En mode portrait ou paysage (9)
Bookmarks (11)	I preferiti (11)	Signets (11)
Swipe left or right over the message title (47)	scorri a sinistra e a destra del titolo... (51)	balayez le titre du message vers la gauche ou vers la droite (54)

MÉTAPHORES TERMINOL. (b)

Total métaphores terminologiques: 85

- 13 métaphores en IT sont représentées par des emprunts intégraux
→ opacité de la métaphore

EN

to create smart playlist in iTunes that dinamicly update to include, for example, your highest rated songs (86)

YouTube account (11)

Network (10)

IT

per creare playlist smart in iTunes che si aggiorna automaticamente per includere, per esempio, i brani col punteggio più alto (93)

account YouTube (12)

Network (11) / Rete (120)

FR

pour créer dans iTunes des listes de lecture intelligentes qui se mettent dynamiquement à jour pour inclure, par exemple, vos morceaux les mieux cotés (98)

compte YouTube (12)

Réseau (11)

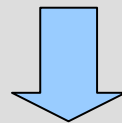
Synthèse métaphores terminol.

1. IT et FR évitent la métaphore humanisante
2. 36,5% des métaphores terminologiques de l'anglais n'ont pas en IT un équivalent métaphorique (8% seulement en FR)

Quelles raisons possibles?

Manuels d'utilisateur:

- EN: approche “friendly”
- FR: l'approche est plus formelle, mais tjs orientée vers le destinataire final du manuel (but: clarté)
- IT: l'approche est formelle (malgré le “tutoiement”). Le but n'est pas la clarté mais la “respectabilité” du texte: idée que le texte doit “faire sérieux” (cf. anglicismes)



Influence de la culture informelle, submergée

Conclusion

Dans la pratique de la localisation, la composante culturelle (non seulement la culture “scientifique” et “formelle”, qui représentent respectivement la partie visible et semi-visible de l'iceberg, mais aussi la culture “informelle”, qui représente la partie invisible, submergée de l'iceberg) joue un rôle déterminant:

1. il faut éviter la répétition / la répétition est autorisée
2. il faut “faire sérieux” / il faut être clair

Bibliographie

- English K. (1997), Une place pour la métaphore dans la théorie de la terminologie: les télécommunications en anglais et en français, thèse de doctorat, Univ. Paris XIII.
- Esselink B. (2000), *A Practical Guide to Localization*, John Benjamins.
- Gesché V. / de Schaetzen C. (1994), "Néologismes de firme: les doublets dans les interfaces graphiques d'Apple et de Microsoft", *La Banque des Mots*, n. 47: 95-104.
- Hall E.T. (1990 [1952]), *The Silent Language*, New York: Doubleday.
- Hofstede G. (1996), *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, London: McGraw Hill.
- Hofstede G. (2001), *Culture's Consequences. Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*, Newbury Park: Sage.
- House J. (2002), "Universality vs culture-specificity in Translation", in Riccardi A. (ed), *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*, Cambridge: CUP.
- Palumbo G. (1999), "La localizzazione dall'inglese in italiano dei prodotti software: problemi e tendenze", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n.4.
- Scarpa F. (2002), "Terminologia e lingue speciali", in Magris M. et al. (ed.), *Manuale di terminologia*, Milano: Hoepli.
- Scarpa F. (2008), *La traduzione specializzata*, Milano: Hoepli. Traduction française: *La traduction spécialisée* (2010), Université d'Ottawa.